



RUSSIAN  
FEDERATION

Treaty Series No. 48 (1999)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Russian Federation

## on Co-operation in Fighting Crime

Moscow, 6 October 1997

[The Agreement entered into force on 6 October 1997]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
July 1999*

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON CO-OPERATION IN FIGHTING CRIME**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Expressing concern about the rise of crime, especially in its organised forms,

Reaffirming their joint determination to combat the threat it poses,

Recognising the importance of the promotion and development of international co-operation in the field of fighting crime,

Taking into account purposes and principles of relevant international agreements to which they are parties, as well as resolutions of the United Nations and its specialised agencies on fighting crime, and work within the Group of Eight.

have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Scope of co-operation**

1. The Parties, in accordance with the laws of their States and the present Agreement, shall co-operate in fighting crime, especially in its organised form, in cases when prevention, identification, suppression and investigation of crime require the competent authorities of both States to work together.
2. The Parties shall co-operate particularly in fighting international terrorism, unlawful drug trafficking, laundering the proceeds of crime and other forms of serious crime.
3. The co-operation between the Parties shall include exchange of information, the provision of assistance in connection with inquiries, and other actions relevant to the purposes of this Agreement.
4. The present Agreement does not apply to legal assistance in criminal matters or to extradition.

**ARTICLE 2**

**Competent authorities**

1. This Agreement shall be implemented by the following competent authorities:

On the part of the United Kingdom, the Home Office, acting inter alia on behalf of other public bodies responsible for preventing and combating criminal offences.

On the part of the Russian Federation, the Office of the Prosecutor-General of the Russian Federation, the Ministry of Interior of the Russian Federation, the Federal Security Service of the Russian Federation, the State Customs Committee of the Russian Federation, the Federal Border Service of the Russian Federation and the Federal Tax Police of the Russian Federation;

The Parties shall inform each other through the diplomatic channel of changes to the composition of their competent authorities.

2. The competent authorities of the Parties may establish joint working groups, hold meetings of experts and conclude agreements or arrangements with a view to implementing the provisions of this Agreement.

## ARTICLE 3

### **Execution of requests for co-operation and assignment of costs**

1. A request for information or action, as provided for in this Agreement, shall be made in writing and communicated directly between the competent authorities of the Parties. In urgent cases, the request may be transmitted orally, followed, however, by an immediate written confirmation.
2. The competent authorities of the Parties shall respond to requests for information or action at the earliest possible opportunity. The requested competent authority may apply for additional data if it is necessary to meet the request for information or action.
3. Subject to sub paragraphs (a) and (b) of this paragraph, the requested competent authority shall bear all costs incurred within its own country when complying with a request.
  - (a) The requesting competent authority shall bear all costs associated with the travel of its representatives.
  - (b) The payment of any extraordinary costs shall be agreed by the competent authorities before the costs are incurred.

## ARTICLE 4

### **Transfer of request to appropriate competent authority**

When the compliance with the request for information or action is beyond the competence of the requested authority, such authority shall immediately pass the request to a relevant competent authority and inform the requesting authority accordingly.

## ARTICLE 5

### **Denial of request for co-operation**

1. The request for information or action shall be denied when the requested competent authority believes that the compliance with the request may be detrimental to the sovereignty or security, or other essential interests of its State or is not permissible under its domestic law.
2. The reasons for the denial of the request for information or action shall be brought to the attention of the relevant competent authority of the requesting Party.

## ARTICLE 6

### **Data protection**

The transfer, in accordance with this Agreement, of data relating to individuals, shall be subject to the following conditions:

- (a) Subject to the requirements of the domestic law of the receiving competent authority, the data may only be used for the purpose and under the conditions determined by the delivering competent authority.

- (b) Data may only be transmitted, in accordance with domestic law, to the competent authorities designated under Article 2 of this Agreement. Transmission to other authorities shall be permissible only with the prior agreement of the delivering competent authority. The data shall be passed through channels agreed by the competent authorities of the Parties.
- (c) If an individual who is the subject of transmitted data requests access to that data, the requested competent authority shall provide access, except where the request may be refused in accordance with its domestic law.

## ARTICLE 7

### **Limits of use of information, documents and materials**

The information, documents and materials received under this Agreement may not be used for purposes other than mentioned in the request without written consent of the requested competent authority.

## ARTICLE 8

### **Confidentiality of information**

The competent authorities of each Party shall, in accordance with the law of their State, ensure confidentiality of the requests for information or action received from the competent authorities of the other Party and of the results of the execution of such requests. The competent authorities of each Party shall ensure the same degree of protection of such requests and the results of their execution as they enjoy in the State of the transmitting competent authority.

## ARTICLE 9

### **Other form of co-operation**

The competent authorities of the Parties shall also co-operate in the exchange of experience and expertise, providing each other with information on legal matters and data on the situation with regard to crime and criminal trends in their States. The financial terms of such co-operation shall be agreed by the competent authorities of the Parties.

## ARTICLE 10

### **Review of implementation of the Agreement**

The competent authorities of the Parties shall, where necessary, hold consultations to review the implementation of this Agreement.

## ARTICLE 11

### **Relationship to other international instruments**

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements.

**ARTICLE 12**

**Amendment, entry into force and termination**

1. This Agreement may be amended by agreement between the Parties, such agreement to be effected by an exchange of diplomatic notes.
2. This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force for six months after the date on which either Party gives the other Party, through the diplomatic channel, a written notice of its intention to terminate it.

Done at Moscow on 6 October 1997 in two copies, each in English and Russian, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

TONY BLAIR

For the Government of the Russian  
Federation:

V S CHERNOMYRDIN

## **СОГЛАШЕНИЕ**

### **между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области борьбы с преступностью**

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

выражая озабоченность ростом преступности, особенно в ее организованных формах,

подтверждая совместную решимость бороться с угрозой, которую представляет собой преступность,

признавая важность укрепления и развития международного сотрудничества в деле борьбы с преступностью,

принимая во внимание цели и принципы соответствующих международных договоров, участниками которых они являются, резолюции Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений в области борьбы с преступностью, а также работу, ведущуюся в рамках "Группы восьми",

согласились о нижеследующем:

#### **Статья 1**

##### **Сферы сотрудничества**

1. Стороны в соответствии с законодательством своих государств и настоящим Соглашением будут сотрудничать в области борьбы с преступностью, особенно в ее организованных формах, в случаях, когда

предупреждение, выявление, пресечение и раскрытие преступлений требуют взаимодействия компетентных органов обоих государств.

2. Стороны будут осуществлять сотрудничество, в первую очередь, в области борьбы с международным терроризмом, незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, отмыванием доходов от преступной деятельности и иными видами преступлений, представляющих повышенную опасность.

3. Сотрудничество между Сторонами охватывает обмен информацией, оказание содействия в связи с проведением оперативно-розыскных мероприятий и другие действия, соответствующие целям настоящего Соглашения.

4. Настоящее Соглашение не затрагивает вопросов оказания правовой помощи по уголовным делам и выдачи.

## **Статья 2**

### **Компетентные органы**

1. Выполнение настоящего Соглашения осуществляется следующими компетентными органами:

с Британской Стороны - Министерство внутренних дел Великобритании, действующее в том числе от имени других государственных ведомств, занимающихся предупреждением преступности и борьбой с ней;

с Российской Стороны - Генеральная прокуратура Российской Федерации, Министерство внутренних дел Российской Федерации, Федеральная служба безопасности Российской Федерации, Государственный таможенный комитет Российской Федерации, Федеральная пограничная служба Российской Федерации и Федеральная служба налоговой полиции Российской Федерации.

Стороны будут уведомлять друг друга по дипломатическим каналам об изменениях в составе своих компетентных органов.

2. Компетентные органы Сторон могут создавать совместные рабочие группы, проводить встречи экспертов и заключать между собой соглашения или договоренности в целях выполнения положений настоящего Соглашения.

### **Статья 3**

#### **Исполнение запросов и возмещение расходов**

1. Запросы о предоставлении информации или производстве действий, предусмотренных настоящим Соглашением, направляются непосредственно компетентными органами Сторон в письменном виде. В безотлагательных случаях запрос может быть передан устно, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. Запросы о предоставлении информации или производстве действий исполняются компетентными органами Сторон в возможно короткий срок. Запрашиваемый компетентный орган может запросить дополнительные сведения, если это необходимо для исполнения запроса.

3. В соответствии с подпунктами а) и б) данного пункта запрашиваемый компетентный орган несет все расходы, возникшие в его государстве в связи с исполнением запроса:

- а) запрашивающий компетентный орган несет все расходы, связанные с проездом его представителей;
- б) вопросы возмещения дополнительных расходов согласовываются Сторонами, до того как данные расходы будут произведены.



#### **Статья 4**

##### **Передача запроса соответствующему компетентному органу**

Если исполнение запроса о предоставлении информации или производстве действий не входит в компетенцию органа, получившего запрос, указанный орган незамедлительно передает его соответствующему компетентному органу и уведомляет об этом запрашивающий орган.

#### **Статья 5**

##### **Отказ в исполнении запроса**

1. В исполнении запроса или предоставлении информации отказывается, если запрашиваемый компетентный орган считает, что исполнение указанного запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности либо другим существенным интересам его государства или противоречит положениям законодательства его государства.

2. Об основании отказа в исполнении запроса уведомляется запрашивающий компетентный орган.

#### **Статья 6**

##### **Защита сведений о физических лицах**

Передача в соответствии с настоящим Соглашением сведений о физических лицах должна соответствовать следующим условиям:

а) в соответствии с требованиями законодательства своего государства компетентный орган, получающий сведения о физических

лицах, может использовать их только для целей и при соблюдении условий, определенных передающим компетентным органом;

б) в соответствии с законодательством своего государства сведения о физических лицах могут быть переданы только компетентным органам, указанным в статье 2 настоящего Соглашения. Передача другим органам возможна только в случае предварительного согласия передающего компетентного органа. Сведения будут передаваться по каналам, согласованным между компетентными органами Сторон;

в) если лицо, являющееся объектом передаваемых сведений, обращается с просьбой о допуске к ним, то запрашиваемый компетентный орган обеспечивает допуск, за исключением случаев, когда в просьбе может быть отказано в соответствии с законодательством его государства.

## **Статья 7**

### **Ограничение использования информации, документов и материалов**

Информация, документы и материалы, полученные в рамках настоящего Соглашения, не могут быть использованы без письменного согласия запрашиваемого компетентного органа для иных целей, помимо тех, что указаны в запросе.

## **Статья 8**

### **Конфиденциальность информации**

Компетентные органы каждой Стороны в соответствии с законодательством их государства обеспечивают конфиденциальность запросов о предоставлении информации или производстве действий,

полученных от компетентных органов другой Стороны, и результатов исполнения этих запросов. Компетентные органы каждой Стороны обеспечивают также такую степень защиты этих запросов и результатов их исполнения, которые они имеют в государстве передающего компетентного органа.

## **Статья 9**

### **Другие формы сотрудничества**

Компетентные органы Сторон будут также сотрудничать путем обмена опытом, экспертными знаниями, предоставляя друг другу информацию по правовым вопросам и данные о состоянии и тенденциях преступности в своих государствах. Финансовые условия такого сотрудничества определяются по взаимной договоренности компетентными органами Сторон.

## **Статья 10**

### **Оценка реализации Соглашения**

Компетентные органы Сторон при необходимости проводят консультации для оценки реализации настоящего Соглашения.

## **Статья 11**

### **Отношение к другим международным договорам**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров.

## Статья 12

### Изменение, вступление в силу и прекращение действия Соглашения

1. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по взаимному согласию обеих Сторон путем обмена дипломатическими нотами.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и будет оставаться в силе до истечения 6 месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит в письменной форме по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве "6 " октября 1997 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство  
Соединенного Королевства  
Великобритании и  
Северной Ирландии**

TONY BLAIR

**За Правительство  
Российской Федерации**

V S CHERNOMYRDIN

**The  
Stationery  
Office**

**Published by The Stationery Office Limited**  
and available from:

**The Publications Centre**

(Mail, telephone and fax orders only)  
PO Box 276, London SW8 5DT  
General enquiries 0870 600 55 22  
Order through the Parliamentary Hotline *Lo-call* 0345 02 34 74  
Fax orders 0171 873 8200

**The Stationery Office Bookshops**

123 Kingsway, London WC2B 6PQ  
0171 242 6393 Fax 0171 242 6394  
68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD  
0121 236 9696 Fax 0121 236 9699  
33 Wine Street, Bristol BS1 2BQ  
0117 9264306 Fax 0117 9294515  
9-21 Princess Street, Manchester M60 8AS  
0161 834 7201 Fax 0161 833 0634  
16 Arthur Street, Belfast BT1 4GD  
01232 238451 Fax 01232 235401  
The Stationery Office Oriel Bookshop  
18-19 High Street, Cardiff CF1 2BZ  
01222 395548 Fax 01222 384347  
71 Lothian Road, Edinburgh EH3 9AZ  
0870 606 55 66 Fax 0870 606 55 88

**Accredited Agents**

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-144032-4



9 780101 440325